

Beni-Suef University
Journal of the Faculty Of Al-alsun



جامعة بني سويف
مجلة كلية الالسن

网飞平台阿中视听翻译的多模态话语分析

Nourhan Nasser Hassan Ali Ahmed

Assistant Lecturer

Linguistic studies

Department of Chinese

Faculty of Al-alsun

University of Beni Suef, Egypt

Nourhannasser668@gmail.com

Volume 5 - Issue 2

December 2025

Print ISSN2805-2633

Online ISSN2805-2641

تحليل الخطاب متعدد الوسائط في الترجمة السمعية بصرية عربي- صيني على "نتفليكس"

ملخص : إن التطور التكنولوجي في علوم الإعلام والاتصال والحاجة الماسة للتواصل والتبادل الثقافي والاقتصادي جعل من الترجمة السمعية أحد الدعامات الأساسية في توصيل الخطاب متعدد الوسائط إلى أكبر عدد ممكن من المتلقين. إن هذا التطور نقل العمل الفكري من سياق دراسة النصوص الأدبية ذات النظام السيميائي الواحد إلى سياق يدرس نصوصاً ذات أنظمة سيميائية مختلفة ومتعددة. تهدف هذه الورقة إلى تحليل التفاعل بين العناصر اللغوية وغير اللغوية في الترجمة السمعية بصرية عبر منصة "نتفليكس"، من خلال تحليلنا لبعض الأمثلة المأخوذة من المسلسل العربي "ما وراء الطبيعة" والمعنون باللغة الصينية، لإثبات ضرورة الاستعانة بسيميائية الصورة أثناء الترجمة السمعية بصرية من أجل قراءتها والكشف عن المعاني الواردة فيها وتضمينها فيما بعد في نص الترجمة، مع التركيز على كيفية توظيف الإطار النظري لمنظري الخطاب متعدد الوسائط مثل: كريس وفان لوين في تطوير نماذج عملية لتحسين جودة الترجمة. حيث تسعى النتائج إلى تطوير نماذج ترجمة آلية متعددة الوسائط، تُدمج البعد الثقافي في أنظمة الترجمة التلقائية.

الكلمات المفتاحية: تحليل الخطاب متعدد الوسائط، الترجمة السمعية بصرية؛ نتفليكس.

Abstract: Technological advancements in communication and information sciences, coupled with the urgent need for cultural-economic exchange, have positioned audiovisual translation as a fundamental pillar for delivering multimodal discourse to maximized audiences. This evolution has shifted scholarly focus from analyzing literary texts with unitary semiotic systems to investigating texts incorporating multiple semiotic systems.

Through case studies extracted from the Arabic series *Paranormal (ما وراء الطبيعة)* on Netflix, this paper analyzes the interaction between linguistic and non-linguistic elements in audiovisual translation. It demonstrates the imperative of integrating visual semiotics—requiring the decoding of imagery, extraction of embedded meanings, and their incorporation into translated subtitles. By applying the theoretical framework of multimodal discourse theorists Kress and van Leeuwen, we develop practical models to enhance translation quality. The outcomes aim to advance multimodal machine translation systems that integrate cultural dimensions into automated translation processes.

Keywords: Multimodal Discourse analysis; Audiovisual Translation; Netflix.

摘要: 传播与信息技术领域的科技进步, 以及对文化经济交流的迫切需求, 使视听翻译成为向尽可能多受众传递多模态话语的核心支柱。这一发展将学术研究从单一符号系统的文学文本分析, 转向了多元符号系统文本的探讨。本文旨在通过分析网飞 (Netflix) 平台阿拉伯剧《灵异》(ما وراء الطبيعة) 中提取的案例, 考察视听翻译中语言与非语言元素的互动, 实证视觉符号学在翻译过程中的必要性——即通过解读画面符号、揭示隐含意义并将其整合至译文字幕, 实现跨文化传递。研究聚焦克雷斯与范勒文 (Kress & van Leeuwen) 的多模态话语理论框架, 开发提升翻译质量的实用模型。最终成果致力于构建融合文化维度的多模态机器翻译系统, 以优化自动翻译技术。

关键词: 多模态话语分析; 视听翻译; 网飞

前言

在全球化进程加速深化的当代语境下, 跨文化传播已成为国际交往的核心命题。作为文化传播的重要载体, 影视作品凭借其独特的艺术表现力, 成功突破地域界限, 成为大众认知异域文化的重要窗口。据 Stewart & Flerk (2021:15) 的行业报告统计, 2020年全球流媒体观影时长同比增长85%, 其中非母语影视消费占比达63%, 这一数据凸显了字幕翻译在跨文化传播中的关键作用。

翻译在我们的日常生活中发挥着关键作用, 通过促进对外内容的理解——尤其是在使用外语的电影中——实现这一目标。视听翻译 (Audiovisual Translation, AVT) 是这一领域的核心工具, 主要提供两种呈现方式: 字幕翻译 (Subtitling) 和配音 (Dubbing)。正如奥雷路 (Orero, 2009) 所指出的, 学术研究重点关注这两种机制, 尤其是在虚构电影和叙事作品中, 然而, 字幕翻译面临着独特的挑战, 例如

时间性限制（如字母最多显示6秒）和空间性限制（每帧画面最多两行字幕）。马西达（Massida, 2015）进一步强调，这种翻译体现了从口语到书面语的转换，且需要在特定的时间-视觉框架内完成。

随着数字技术的发展，以Netflix、Disney+、Viu和iFix为代表的官方流媒体平台，通过提供多语言字幕与配音服务，持续广大全球用户覆盖。据Jenner (2018) 研究，Netflix早在2017年已进驻190个国家，累计用户突破7500万；至2020年，其青少年与成人用户站比显著提升至63%（Statista, 2021），这得益于平台在技术体验与本土化服务的双重优化。

本文选取Netflix平台独家发行的埃及剧集《灵异志》为研究对象，其超自然叙事体系高度依赖多模态符号协同，为分析阿拉伯语-中文字幕转换机制提供了典型样本。《灵异志》是一部埃及电视剧，由全球流媒体平台Netflix制作，改编自著名埃及作家艾哈迈德·哈立德·图菲克（Ahmed Khaled Tawfik）的系列小说。这部剧属于恐怖和科幻类别，讲述了上世纪60年代的血液病医生“拉法特·伊斯梅尔”（Doctor Refaat Ismail）的故事，他面临一系列超自然事件。该剧中文字幕平均字符数为38/帧，停留时长4.2秒，符合Netflix字幕技术标准（Netflix Partner Help Center, 2022）阿拉伯语的高语境特征（如间接表达、宗教隐喻）与汉语意合语法结构的冲突，要求译者采用‘文化脚本重构’策略（Baker, 2018）

对中国观众而言，阿拉伯语影视作品的中文字幕不仅是语言转换工具，更是文化解码的重要介质。字幕翻译质量直接关涉观众对影片叙事逻辑的把握、文化内涵的体悟以及审美体验的完整性。这种特殊属性使得影视字幕翻译研究具有显著的跨学科特征，涉及语言学、传

播学、电影美学等多个领域（Díaz-Cintas & Remael, 2021）区别于传统文本翻译，影视字幕翻译呈现出鲜明的多模态特性。根据Kress和van Leeuwen（2001）提出的多模态话语分析理论，影视作品通过语言符号（对白字幕）、视觉符号（镜头构图）、听觉符号（配乐音效）、体态符号（演员微表情）等多元符号系统的协同作用建构意义。这种多模态互文性要求译者在时空制约下（通常每帧字幕不超过42字符，停留2-7秒）实现三重平衡：语言层面的语义保真、文化层面的认知适配、审美层面的艺术再现。

近年来的研究转向印证了这一趋势。根据Chaume（2018）提出的**四维同步模型（Fourfold Synchrony Model）**，优质字幕应实现语义同步（与人物口型）、时间同步（与画面节奏）、空间同步（与镜头焦点）、情感同步（与配乐氛围）。**这一模型为阿拉伯语影视翻译研究提供了新视角——在伊斯兰文化特有的时空观念中，符号同步需兼顾宗教文化元话语的重构。**这种理论演进为本文提供了方法论启示：通过多模态话语分析框架，系统考察Netflix平台上播放的阿拉伯语剧集中文字幕的跨模态符号转换（intersemiotic Transduction）。”（Jakobson,1959），其中埃及剧集《灵异志》。

本文以多模态话语分析理论为基础，结合埃及剧集《灵异志》的字幕翻译实践，探讨如何通过多模态符号资源（如语言、画面、声音等）协同构建埃及故事的意义体系，进而推动这一故事的对外传播。在当今国际文化交融的背景下，影视作品如《灵异志》是一个讲述“超自然故事”的重要文化窗户。该剧集字幕翻译分析需要在多模态话语分析中实现视听方法论的有机结合，复杂的视觉场景和声音与语言文本协同出现，构建连贯性的幻想世界。

1) 模态、媒介和媒体的概念区分

由于学界对“模态”的概念莫衷一是，不同学者对“模态”“媒介”和“媒体”三个术语的概念界定也经常有着不同程度的重叠，甚至有学者将“模态”、“媒介”和“媒体”混为一谈，因此为避免概念上的混淆，有必要对这三个术语进行辨析。

在传播学与符号学研究中，“模态”（modality）、“媒介”（medium）与“媒体”（media）构成了一套多层次分析框架。**媒介**（Medium）指信息传递的物质载体或技术手段，既包含物理实体（如纸张、屏幕）也涵盖传播方式（如语言、文字），其功能聚焦于连接信息生产者与接收者的客观中介性，例如广播设备作为声音传播的技术基础（Kress & Van Leeuwen, 2001）。**媒体**（Media）则是以媒介为基础的信息传播组织机构或产业实体（如报社、互联网平台），通过特定媒介组织、生产并分发内容，兼具社会属性与产业属性，例如腾讯新闻作为依托数字媒介的媒体机构（胡壮麟，2007）。**模态**（Modality）则指向人类与信息交互的感知模式或符号系统（如视觉图像、听觉声音），其功能在于通过多通道组合（多模态）构建复杂意义，例如电影通过画面、对白与音乐的整合实现跨媒介叙事（Jewitt, 2004）。

学术界的多元解读进一步细化这一区分：西方学者如Kress与Van Leeuwen（2001）曾在合著《多模式话语：当代传播的模态与媒介》（Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication）中对“模态”和“媒介”两个术语的概念予以了明确辨析，媒介是“用于制造符号产品和产生事件的物质资源，既包括所使用的工具，也包括所采用的材料（例如乐器和空气；凿子和木块），通常为实现该目的，媒介不仅在社会文明中（墨水、油漆、照相机

、计算机），而且还在自然界中（我们的发音器官）被专门地生产出来。”（2001：22）

模态则是通过媒介实现的符号表达形式（如文字、图像），二者分别对应“内容”与“表达方式”。中国学者基于“话语-技术”二元框架提出，模态是可对比的符号系统（如口语与书面语），而媒介是符号传播的物质载体（胡壮麟，2007）；朱永生（2007）则从系统功能语言学视角，将模态定义为交际渠道（如电子模式），媒介则指技术实现手段。阿拉伯学者Mohamed Barboos强调，**多媒体**（الوسائط المتعددة）是集成文本/视频的工业软件，**多模态**（المتعدد الوسائط）则是通过同步感知渠道（如阅读文字+视听接收）理解信息的认知模式。

三者的动态互动体现为：媒介可能因社会价值变迁演变为模态。例如，印刷技术从物质载体发展为独立符号系统（Van Leeuwen, 2006），通过字体（金属质感象征力量）、色彩（红色传递紧迫感）和排版（层级化信息）实现概念、人际与语篇功能（Machin, 2007）。同时，媒介是媒体的物质基础（如印刷术支撑报社运营），媒体则通过媒介管理内容分发（如数字平台整合文本/视频）。**多模态**强调跨感知渠道的意义协同（如电影中视觉符号与情感暗示的同步），**多媒体**则聚焦单一媒介内多形式整合（如网页同时显示图文与音频）。

综上，**媒介**是信息传递的“桥梁”，**媒体**是桥梁的“运营者”，**模态**则是过桥者的“感知方式”，三者传播链条中形成“模态（感知）→媒介（载体）→媒体（组织）”的递进关系，共同构建当代传播的复杂生态。

2) 多模态的概述

多模态 (multimodality) 指的是在口头或书面交流中使用多种符号。随着现代科技,特别是计算机和多媒体技术的进步,多模态话语的重要性日益凸显。图像、声音、文字、色彩、空间和动作等多种模态同时出现,反映了交流方式的多样性。Halloran (2013:121) 将多模态定义为“语言学中一个跨学科领域,它依赖于语言与其他非语言特征的整合,以创造和解释文本中产生的意义。”尽管口语仍然是主要的交流方式,但在公共交流中,大众媒体和书面语言越来越依赖视觉模式和视觉文化。多模态不仅包括文字和图像,还包括其他系统,这些系统共同构建了视听材料所包含的意义。这种意义不仅限于演员的对话或图像的流动,正如 Gambier (2001:95) 所指出的那样,“任何包含不止一个(而不仅仅是一个或两个)符号系统的文本(语言:书面和口头;视觉:静态和动态图像、图标、图表等;声音;图形等)都是意义构建的行为”。视听翻译(电影、电视、视频)、软件翻译、网络翻译(网站)以及其他在线产品和服务的翻译,以及离线产品(光盘或 CD-ROM)的翻译,都属于多媒体翻译的范畴。”Kress 和 van Leeuwen (2001) 指出意义通过不同的模态构建,并在交流过程中通过共现而体现和表达。此外,Le Vine 和 Seollon (2004) 指出:“语言使用,无论是口头还是书面,总是不可避免地由多种交流模式构成”。因此,“所有话语都是多模态的”(Kress & van Leeuwen, 1998:186)。

3) 多模态话语分析框架

多模态话语分析理论是 Halliday (1978) 的语言作为社会符号的理论的延伸。这种视角不同于传统方法,它并不仅仅局限于语言,而是将所有符号模式(图像、声音、色彩、动作等)视为与语言符号同等重要的符号资源,共同参与社会交流和社会实践意义的构建。这种

社会符号学视角有助于从更广泛的角度探索意义的生成，并有助于更全面、准确地解读话语的意义。多模态话语分析框架主要由五个层面组成：文化、语境、意义、词汇语法和语音语调，最终体现在物质实体的声音或书写痕迹中（Martin, 1992）。这个框架为分析多模态话语提供了基础，通过理解不同符号及其相互作用来理解意义的构建。

多模态话语是人类感知通道在交流过程中综合使用的结果。因此，多模态话语分析不应局限于语言学的研究范围，而应跨越多个学科。事实上，经过多年的发展，多模态分析已经超越了语言学的界限，扩展到符号学、哲学、社会学、人类学、政治学、新闻学、心理学、法学、美学和医学等领域。研究对象也从文字扩展到音乐、图片、影像、网页设计和建筑风格等多种社会符号系统。对多模态话语的识别可以进一步探索。那么，多模态话语如何识别呢？

4) 多模态话语的特征与识别标准

笔者认为主要有两个判断标准，第一个标准是看涉及的模态种类有多少，这是当前语言学界普遍认可的标准。只使用一种模态的话语称为“单模态话语”（الخطاب أحادي الوسيط），例如使用听觉模态收听新闻广播或使用视觉模态阅读小说。而同时使用两种或两种以上模态的话语称为“多模态话语”（متعدد الوسائط），有时也称为“双模态话语”（ثنائي الوسيط）。

第二个标准是看涉及的符号系统有多少。有些话语虽然只涉及一种模态，但包含两个或两个以上的符号系统。例如，连环画虽然只涉及视觉模态，但同时包含文字和图像；广播小说虽然只涉及听觉模态，但既有文字内容又有背景音乐。我们也将这些话语视为多模态话语

。至于手势语、面部表情和身体语言等副语言（paralanguage），我们既可以将其视为语言，也可以视为另一种模态。

Snell-Hornby将多模态话语划分为：多媒介语篇、多模态语篇、多符号语篇和音频媒介语篇。电影和电视剧作为典型的多模态语篇，通过视觉设计、声音技术及电子工程的传播手段，实现了文字、声音与动画的深度融合。字幕翻译具有独特属性，属于影视主导型话语范畴。它不像其他翻译还在逻辑性、技术性、语言感染力方面要求更高。多模态话语分析理论突破了传统影视翻译研究的局限，通过语言和其他符的整合，会得到最大字幕翻译预期实现交流目标的益处。这种分析框架可将剧情、声音与画面元素深度结合，为电影字幕翻译提供更精准的指导。

5) 字幕翻译（subtitling）的概念和定义

阿拉伯语 "السترجة" 源于法语 "Sous-titrage"，其对应的英语术语 "subtitling"，中文则称为“字幕翻译”。《拉鲁斯词典》将其定义为：“将电影中原始对话的口语翻译成文字，并显示在屏幕下方。”

¹L. Merleau学者则进一步阐释：“该术语指代外国电影以其原声语言放映时，叠加在画面底部的对话翻译。”²在阿拉伯世界统一术语的进程中，东方阿拉伯国家（如黎凡特地区）倾向于使用“视觉翻译”

（الترجمة المرئية）这一表述，而马格里布国家（北非地区）仍沿用“السترجة”这一传统术语。此外，根据媒介差异还衍生出其他表述：针对电影字幕采用“电影翻译”（الترجمة السينمائية），电视节目字幕则称为“电视翻译”（الترجمة التلفزيونية）。

1 Le Petit Larousse Illustré. France. Imprimerie. Maury (Malesherbes). (2012)

2 Lucien Merleau. (1982). Les titres ...un mal nécessaire. Meta : Journal de traducteurs vol27,n°3. P273

不同学者对“字幕翻译”概念的定义，在很大程度上反映了他们对字幕翻译这一现象的认识不断深化和发展的进程。早期大部分对字幕翻译概念的定义是从传统的语言学角度出发，将其视为一种纯自然语言的转换活动。正如，卢伊肯（Luyken）将字幕翻译定为“以若干行文本形式出现，通常位于屏幕底部的对原始对话的压缩书面翻译。”（Michael Luyken, 1991: 31）（Herbst, Langham-Brown, Reid, Spinhof 1991: 31相似的。内德加德-拉森（B. Nedergaard-Larsen）也将字幕翻译定为“一种特殊的语言转换形式：是对以口语为主的原作品的压缩书面翻译。”（Nedergaard-Larsen 1993: 212）上述的界定确定了字幕翻译是一种压缩型书面翻译的显著特征，但是提出上述界定的学者没有在系统性的多维视角下对字幕翻译的概念进行考察。

内德加德-拉森（B. Nedergaard-Larsen）也将字幕翻译视为“一种特殊的语言转换形式：是对以口语为主的原作品的压缩书面翻译。”

（Nedergaard-Larsen 1993: 212）³上述研究对字幕翻译“压缩型书面翻译”特征的局限性分析，确实暴露了传统研究视角的单一性，就是原文本纯自然语言的转换。忽视了字幕翻译的复杂性，体现于技术限制、文化转译、媒介特性的本质差异等等。

卡拉密特格罗（F. Karamitroglou）认为字幕翻译是“将视听产品中的口头（或书面）原文本转换为附加在原视听产品的影像之上的，通常位于屏幕底部的书面目标文本的翻译。”（Karamitroglou 2000: 5）卡拉米特罗格鲁（Karamitroglou）的定义，相较于内德加德-拉森（Nedergaard-Larsen）的定义，更具包容性。该定义强调了字幕翻译在视听产品中的整体语境，指出翻译不仅仅是语言转换，更是一种与视觉

3 周涛.(2011). “论关联理论下视听字幕翻译策略研究.” 上海交通大学。

和听觉元素的整合过程。而内德加德-拉森的定义则主要关注语言层面，强调了“压缩”或“精简”的特点，但并不明确翻译文本与图像之间的关系。或者说，卡拉米特罗格鲁卡拉米特罗格鲁的定义将翻译置于其完整的语境中，而内德加德-拉森的定义则侧聚焦于翻译的其中一个方面。但卡拉米特罗格鲁的定义却依然忽略了在原文本中同样具有表意功能的听觉非言语核心模态和视觉非言语核心模态。

戈特利布（Gottlieb）从符号学角度出发，将字幕翻译界视为“利用书面语言通过附加的、同步的符号渠道，作为瞬态的、多符号文本的一部分而进行的预制交际。”⁴(Gottlieb& Marta Biagini,2010:18)戈特利布对字幕翻译的这一定义旨在“将字幕翻译与其他翻译形式区别开来。”（Pedersen, 2011: 9）

迪亚兹-辛塔斯（Diaz Cintas）和雷梅尔（Aline REMAEL）认为，，“字幕翻译可以被定义为通常位于屏幕下方，以书面文本形式呈现的，尽量叙述说话者的原始对话、影像中出现的话语元素（信函、插入文字、涂鸦、碑文、标语牌等），以及音轨中所包含的信息（歌曲、画外音）的一种翻译实践活动。”（Diaz Cintas & Aline REMAEL, 2014: 8）虽然上述学者提出的定义是当前使用最广泛的字幕翻译概念，这一概念还扩展了言语元素的覆盖范围，但仍未充分纳入影视文本中关键的非言语成分，具体表现在以下五类符号系统的缺失：视觉叙事符号、听觉辅助符号、体态表达符号、时空指示符号和技术参数符号。

4 Gottlieb cité par Marta Biagini. (2010). Les sous-titres en interaction: Le cas des marqueurs discursifs dans des dialogues Filmiques sous-titres, GLOTTOPOL - n° 15 - juillet, p. 18

“仅翻译语言成分，而不考虑影视作品的其他符号维度的价值无疑将是一场灾难。”（Díaz Cintas 2009: 9）因此笔者认为有必要从多模态视阈出发，对影视文本字幕翻译概念予以重新定义。笔者在此试将影视文本字幕翻译概念界定如下：“字幕翻译是以视听媒介为载体，通过压缩性书面文本与多符号系统协同运作的跨文化交际活动。该实践起源于电影放映技术，以屏幕下方同步显示的文本为核心特征，在语言维度实现口语到书面语的符际转换（如对话、画外音、插入文字等）。同时整合视听文本的五重符号系统：（1）**视觉叙事符号**（场景构图、色彩隐喻、文字图像）（2）**听觉辅助符号**（音效设计、音乐情感、声音方位）（3）**体态表达符号**（面部表情、手势动作、肢体语言）（4）**时空指示符号**（文化指涉、历史语境、空间定位）（5）**技术参数符号**（字幕时长、换行规则、字体特效））。

此定义在整合Luyken的压缩理论、Gottlieb的多媒介性、Karamitroglou的视听整合观基础上，特别纳入Díaz-Cintas提出的扩展言语元素，并补充非语言符号系统的五个维度，形成涵盖语言技术学、符号学、传播学的系统性认知框架。

6) 《灵异志》中多模态话语分析:

《灵异志》作为一种典型的多模态动态语篇，其所呈现的不同模态之间的关系多数是相辅相成的互补关系。在《灵异志》中也存在了一些非互补关系。互补关系与非互补关系使得电视剧更好的传播效果。

6.1 《灵异志》阿中双语海报中的多模态话语分析:

电影海报是设计师精心设计的，它蕴含着多重意义，旨在吸引观众。在快节奏的现代社会，图像能够迅速抓住观众的注意力，而电影

海报作为一种图像形式，能够在短时间内有效地传达电影的核心信息和丰富的视觉体验。它不仅是电影不可或缺的组成部分，更是推广电影、宣传影片并提升票房的有效工具。电影海报巧妙地融合了文字、图像和声音等多种表达方式，形成了典型的多模态语篇。深入分析电影海报，有助于我们更全面地理解电影内容，并揭示其多模态话语背后的深层含义。

笔者在多模态话语分析理论视角下对埃及电视剧《灵异志》的阿拉伯语和汉语的海报进行分析，是一项复杂的任务，需要深入理解该电视剧故事、目标文化、语言和视觉沟通方式。让我们分析每个海报的视觉、语言和象征元素，并将其与剧集的剧情及其中文翻译联系起来。

1. 阿拉伯原版海报



1.1 语言因素

阿拉伯文字:即剧名“ما وراء الطبيعة”，字体清晰，尺寸较大，相对醒目，易于阅读。字体设计旨在传达信息，可能使用了复杂或独特

的字体，增加了美感。阿拉伯文字赋予海报文化和审美特征，并暗示了电视剧的内容。阿拉伯文字的设计旨在与众不同，并增强内容的阿拉伯特色。

该海报还仅保留“NETFLIX | 11月5日”的极简信息，采用阿拉伯语+英语双语标注，体现全球化发行策略，使用公历（非伊斯兰历）日期，目标受众更倾向泛阿拉伯年轻群体，而非特定地域。黑底白字的高对比度设计强化平台权威性。

1.2 非语言因素（视觉设计）

颜色:海报使用深色调，并包含一些亮色，例如人物服装上的红色。主要的黑色和灰色营造出神秘感和刺激感，与《灵异志》的电视剧内容相符。红色突出了人物，或增添了紧张或兴奋的感觉。所用颜色旨在增强电视剧的氛围。图片的焦点是那些怀疑和积极探索的人物，暗示着这是一部引人入胜的故事。

文化逻辑——省略角色信息，暗示Netflix品牌本身已具足够号召力，符合中东观众对国际流媒体的认知习惯。

2. 中文海报



2.1 语言因素（文字）

双语文字——中文主标题“灵异志”采用传统书法字体强化志怪文学传统，英文副标题“PARANORMAL”以现代无衬线字体延伸全球化语义，形成“东方神秘主义+西方恐怖类型”的双重锚定。

2.2 非语言因素（视觉设计）——运用水墨晕染技法描绘云雾缭绕的山景，通过残缺符咒与幽灵暗影的细节设计，构建符合中国观众审美期待的“留白恐怖”叙事，符合中文语境对超自然题材的符号化表达。**颜色**——将国际恐怖片惯用的冷色调调整为青灰色（道教法器锈蚀色）与暗朱砂红（符纸褪色感），通过本土化色彩语义增强文化亲近性。**光影语言的宗教隐喻**——利用沙漠强光投射的面部阴影象征“现世与幽玄”（الغيب）的界限，沙暴中隐现的精灵（جن）轮廓激活本土恐怖记忆。

6.2 《灵异志》中多模态构成：

6.2.1 语言模态

《灵异志》中的语言模态主要包括文字模态和语言类的声音模态。文字模态主要指字幕，语言类的声音模态主要指演员之间的独白与对话。在剧集中，语言是传递给观众有效信息的主要载体，包括文字和声音两个方面。相比文字而言，声音往往更能直接传达客观信息，而文字主要是间接地传达客观信息；声音表现了纪录片的氛围，带给观众直接的心理感受，文字用于叙述客观的事实和基本概况；声音主要表现具体行为，具有直接性，文字主要表现抽象概念，具有一定逻辑性；声音和文字在剧集呈现过程中发挥着不同的作用，从而确立了文字在纪录片创作与呈现过程中不可或缺的重要地位。

1. 文字模态

- **字幕的运用：**在《灵异志》中，字幕可能用于补充超自然现象的术语解释（如古埃及宗教符号或神秘学概念），或翻译古埃及咒语，帮助观众跨越文化障碍理解剧情。
- **画面文字的象征性：**例如剧中出现的古籍手稿、石碑铭文或符咒文字，直接以视觉文字形式呈现，既推动剧情发展，又强化神秘氛围。

2. 语言类声模态

- **对话与独白：**主角（如考古学家或灵媒）通过对话揭示表达角色的超自然事件的线索，而独白（如内心独白或画外音）可能用于对未知力量的恐惧或思考。
- **声音的直接性：**例如角色发现灵异现象时的惊呼声，直接传递紧迫感；而学术性对话（如讨论古墓诅咒）则通过理性语言间接传递抽象概念。

6.2.2非语言模态

张德禄等(2010)认为多模态话语分析是指利用触觉、视觉、听觉、嗅觉等不同感官，通过身体动作、声音、语言、图片等符号资源进行交流⁵。非语言模态方面，本文主要对埃及剧集《灵异志》中的视觉模态和听觉模态进行阐述。

1. 视觉模态：

- **色彩和光影：**

⁵ 张德禄、王璐.多模态话符号与意象语模态的协同及在外语教学中的体现[J].外语学刊,2010(02):97-102.

- 使用冷色调（如蓝色、灰色）渲染夜晚场景，配合昏暗光影营造阴森感；暖色调（如金色）可能用于闪回古埃及祭祀场景，暗示神圣与危险并存。
- 对比色突出关键元素（如血红符文在暗黑背景中）。
- **画面构图与空间：**
 - 狭窄墓道或废墟的俯拍镜头强化压抑感；广角镜头展现沙漠荒凉，暗示人类的微小与自然的未知力量。
 - 超现实画面（如幽灵的透明化处理）通过视觉冲击直接表现“灵异”主题。
- **符号与意象：**古埃及符号（安卡十字、荷鲁斯之眼）反复出现，作为多模态隐喻，串联剧情并深化文化内核。

2. 听觉模态：

- **非语言声音：**
 - 环境音效：风声、沙粒流动声增强沙漠的孤立感；墓穴中的滴水声、脚步声放大紧张氛围。
 - 超自然音效：低频率嗡鸣声预示灵体出现，尖锐音效强化惊吓瞬间。
- **背景音乐：**
 - 传统阿拉伯乐器（乌德琴）演奏的旋律，融合现代电子音效，链接古埃及文明与现代探险叙事。
 - 寂静与骤响的对比（如突然的鼓点）控制观众心理节奏。

3. 多模态协同

- **声面对立：**例如角色表面冷静对话（语言模态）与颤抖的手部特写（视觉模态）、背景心跳声（听觉模态）结合，揭示隐藏的恐惧。
- **文化符号跨模态呼应：**台词提及“阿努比斯的审判”（语言）→ 画面出现豺头神像（视觉）→ 同步低沉吟诵声（听觉），多维度强化“死亡与审判”主题。

理论应用价值

通过Kress & Leeuwen的视觉语法与Robert Allen的声音理论，可解析《灵异志》如何通过：

- 视觉：符号化构图传递神秘学知识；
- 听觉：音效层级控制叙事节奏；
- 语言：对话与文字构建逻辑线索，

最终实现多模态协同，将抽象的超自然转化为可感知的沉浸式体验。

。

7) 多模态话语的模态协同

电视剧作为一种比较典型的多模态动态语篇，在其意义建构的过程中结合了语言、声音、图像等多种不同的模态。在早期的多模态动态语篇中，受技术水平的限制，大部分语篇都是黑白或无声的，无法真实地记录多姿多彩的自然景观和人文景观。后来，随着科技的发展、电影拍摄和制作技术突飞猛进，实现了由字幕、色彩、声音和背景音乐等多种模态构成的多模态动态语篇。电视剧是不同模态之间互动的产物。在这些模态中，语言模态、视觉模态和听觉模态是主要的形

式，都会在意义的建构中也起着重要的作用。正是这些模态的相互作用，构成了电视剧的互动意义。

张德禄（2009）提出不同模态之间的关系有两种基本类型：互补关系和非互补关系⁶。多模态话语中的互补关系在语篇中体现为当单一的模态无法明确地传递信息时，需要另一种模态进行补充，这时这些模态间的关系就是互补关系。表示一种模态无法完整或者充分进行语篇意义的生成，从而需要另一种模态的协同才能完成。非互补关系是指一种模式可以在没有其他模态参与的情况下独立完成整个意义建构。

多模态话语关系可以有1-3表示

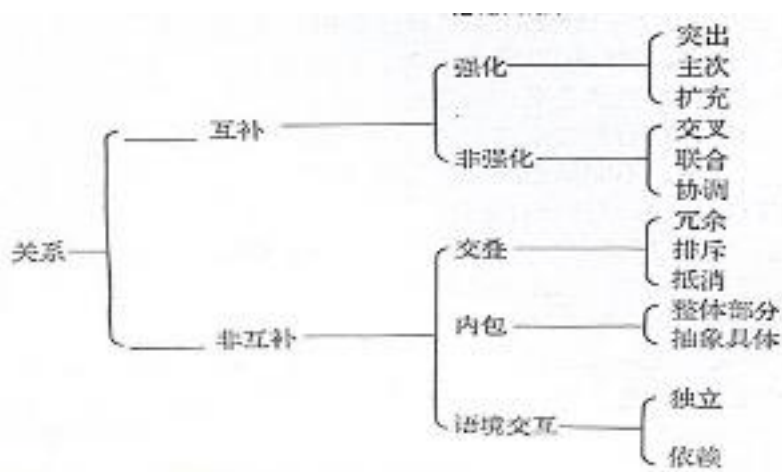


图 1-3 多模态话语关系（张德禄，2015:14）

图一:选自《灵异志》中的第一集（第42分26秒），在场景中围绕“幽灵传说”的直接对话（镜头6-9）

⁶ 张德禄.多模态话语分析综合理论框架探索[J].中国外语,2009,6(01):24-30.



1. 活跃模态:

- **语言模态:** 玛吉挑衅性提问（“你的初恋是幽灵？”）与雷法特讽刺性回应（“苏格兰人居然相信幽灵？”）形成话语对抗。
- **视觉模态:**
 - 过肩镜头（OTS）展现玛吉视角下的雷法特（镜头6），强化“力量不对等”的构图。
 - 中近景镜头（镜头7）聚焦雷法特僵硬的面部表情，侧光照明使半脸处于阴影中，暗示内心分裂。
- **声音媒介:** 背景音乐缺失，突出玛吉尖锐音调与雷法特刻意平静的语调对比。

2. 协同策略:

- **可控对比:**
 - 攻击性语言（玛吉连续质问）与静态视觉形象（雷法特身体僵直）形成“显性真相”与“隐性隐瞒”的冲突。
 - 模态关系：**视觉消解语言**（逆向强化），画面通过肢体语言削弱玛吉话语的攻击性。

图二:选自《灵异志》中的第一集（第44分1秒），在场景中旧照片的情感揭示（镜头10-12）



活跃模态:

- **触觉符号:** 玛吉从包中取出照片的动作（实体接触）将哲理探讨转化为物质证据。
- **文字模态:** 照片背面的手写诗（书面语言）构成“隐藏文本”，通过翻面动作被重新激活。
- **视觉模态:** 侧脸特写（镜头12）捕捉雷法特下颌的细微颤抖，但眼睛始终避开镜头（情感屏蔽）。

协同策略:

- **层级递进:**
 - 口头语言（“我们唯一的合照”）→ 物质载体（泛黄照片）→ 文字语言（诗句）形成“情感解码链”，各媒介逐步填补信息空缺。
 - 模态关系：**金字塔式互补**，语言设定语境，影像具象化，文字深化内涵。

图三：选自《灵异志》中的第一集（45分15秒）场景4：情感高潮的多模态爆发（镜头16-17）



活跃模态：

- **运镜技术：**跟拍雷法特下车的移动镜头与酒店窗户的慢速推近，模拟“视觉挽留”。
- **诗歌语言：**画外音复现诗句（“直至星辰燃尽...”），新增“我永不停止爱你”实现时空缝合。
- **视觉隐喻：**玛吉窗后剪影（幽灵化形象）重构“幽灵”的象征意义——从超自然存在转为爱情困境。

协同策略：

- **隐喻转码：**
 - 将“幽灵”从对话中的奇幻元素（苏格兰传说）转化为情感隐喻（未竟之爱），通过：
 - 语言：画外音将“苏格兰幽灵”置换为“爱情幽灵”
 - 视觉：透明剪影模仿传统幽灵呈现方式

- 。媒介关系：**意象转化网络**，多媒介联合重构符号意义系统。

跨模态叙事逻辑：该场景通过文化符号的语义迁移，实现了情感的表达。“幽灵”这一超自然符号被重置为情感压抑的隐喻。影像的爆破性语言与声音的补充，弥合了视觉上的留白，从而构建了更丰富的意义。旧照片（过去）与独白（现在）的交织，形成了一个“复合时间场”，体现了模态共生理论。该模式拒绝单一媒介的霸权，通过不同模态的碰撞与互补，构建了意义网络。

8) 《灵异志》中多模态话语分析下的字幕翻译策略：

1) 示例一 (缩减策略 + 替代策略)

阿拉伯语句段：00:03:54,880 --> 00:04:00,120 [رفعت" الراوي] أكيد علشان

متأخر وآخر واحد يياخد منابه، سبب وجيه. بوصل أي عزومة

中文字幕00:03:54,560 --> 00:03:56,960 肯定是因为我每次赴宴都会迟

00:03:57,040 --> 00:03:58,840早起的鸟儿有虫吃



多模态动因：

时间压缩：阿拉伯语因果链（迟到→最后一个拿饭→被迫吃到小豆蔻）需4秒（00:03:54, 880-00:04:00, 120），而中文仅用2.8秒（53-54号字幕）。译者通过**谚语替代**将多层逻辑压缩为单一隐喻，适配镜头6（中景隔桌用餐）的社交距离视觉符号（通过“早起的鸟儿”激活中式竞争文化图式）。

视觉信息补偿：镜头4（口腔特写）已展示“吐出小豆蔻”（最后一个拿饭）آخر واحد بياخذ منابه的动作，故省略原文“的直译，避免与画面重复（符合缩减策略）

2) 示例二（缩减策略 + 文化过滤）：

阿拉伯语原文：

ربنا يستر، أنا أصلي بأقلق من الحاجات دي ليعغوها زيادة

中文字幕：真主保佑，我倒是担心他们会把情况变得更糟



多模态动因：译者将阿拉伯语的宗教语义“愿主遮蔽我们的过错”简化成“真主保佑”，并弱化赎罪论色彩。镜头60（角色低头祈祷的特写）保留了宗教符号，而镜头61（角色皱眉的中景）的焦虑表情则替代了原文中“我的祷告充满担忧”的复杂心理描写，实现了从语言到面部表情的模态转移。

3) 示例三（自由翻译 + 文化泛化）：

阿拉伯语句段：00:04:02,440 --> 00:04:05,640 [رفعت الراوي] أكيد مش بسبب

إني إنسان

عليها لعنة ولا مسحور

00:04:05,720 --> 00:04:09,200 ولا نحس زي ما السفهاء بيقولوا.

中文字幕：

00:04:02,080 --> 00:04:06,120 肯定不是因为我受了诅咒或触了霉头

00:04:07,040 --> 00:04:09,080 这种说法太荒谬了



多模态动因：去神秘化处理：原文“لعنة/مسحور/نحس”（诅咒/中邪/倒霉）包含阿拉伯民俗信仰，而镜头6（中景社交场景）强调现实人际关系

。译者用“触了霉头”泛化超自然概念，弱化文化特异性以避免与画面现实主义冲突。**信仰体系的跨模态转码** 原文三元结构：لعنة（诅咒）→ مسحور（中邪）→ نحس（霉运） 译文二元压缩：诅咒（超自然力）+ 触霉头（世俗经验） 转码策略：文化过滤：删除“مسحور”（中邪）这一伊斯兰民俗特有概念，避免与中文“封建迷信”审查机制冲突 语义补偿：用“触霉头”的体感隐喻补偿“نحس”的抽象命运观，激活中文“运势”的民间认知图式 多模态证据：当字幕出现“触了霉头”时（00:03:50, 600）。**声画对位**：画外音自嘲语气（00:04:02, 440-00:04:09, 200）通过自由翻译转为中文口语化否定（“荒谬”），与镜头中他人侧目神态形成反讽互文。

4) 示例四(增译 + 具体化):

阿拉伯语句段: وغير مسموح بالتصريح بأي تفاصيل للإعلام

中文字幕: 你不能向任何媒体透露相关资讯



多模态动因：法律术语显化：增译“相关”限定信息范围，与镜头58（文件盖“机密”印章的特写）形成互文，强化官方话语的权威性。

手势同步：说话者敲击桌面的动作（00:05:02, 600）对应“透露”的动词，通过增译补全阿拉伯语隐含的禁止手势语义。

5) 示例五：替代策略(Substitution)+文化过

阿拉伯语句段：إفكرتك جنية （我以为你是精灵）

الجن بس اللي بيعيش تحت الأرض （只有精灵住在地下）

中文字幕：我还以为你是女恶魔

只有恶魔住在地下



模态适配分析：视觉语境补偿：镜头展现地下洞穴的幽闭空间（00:06:47, 040-00:06:50, 160），中文“恶魔”比“精灵”更能强化画面中的压迫感，与石壁阴影（00:06:52, 200）形成符号共振。**听觉语义重构：**角色童声的颤抖（00:06:50, 760）激活“恶魔”的恐怖语义场，替代阿拉伯语“جنية”的中性超自然属性，实现从民俗叙事到恐怖类型的类型转换。

小结：以上示例展示了阿拉伯语电视剧字幕翻译中，根据不同语境和多模态信息进行的策略选择。这些策略包括缩减、替代、文化过

滤、自由翻译、增译和具体化，以确保翻译既忠实于原文，又符合目标语的表达习惯和文化背景。通过分析时间、镜头、声音等多模态信息，可以更好地理解翻译背后的逻辑和意图。

结语

语言符号与非语言符号共同构建起影片的视听内容，因此，电影字幕翻译无法仅在以语言信息为主的单模态下进行，其过程必然会涉及多种符号间的交流与转换，呈现出明显的多模态特征。因此，传统的书面文本翻译理论并不一定能解释电影字幕翻译研究中出现的所有问题，而多模态分析方法则提供了更为全面和广阔的研究视角，有助于对字幕翻译这一研究课题建立更加完整的认知。

本研究分析了网飞平台上视听翻译的多模态话语，以埃及电视剧《灵异志》的中文字幕翻译为例。研究表明，传统的翻译理论不足以解释视听字幕翻译的复杂性，需要结合多模态话语分析框架。该框架考虑了语言、视觉和听觉等多种模态的协同作用，以及文化差异对翻译的影响。研究结果表明，高质量的视听字幕翻译需要在时间、空间限制下，兼顾语义准确性、文化适应性和审美再现性。通过对不同字幕翻译策略（如简化、替代、文化过滤、增译等）的分析，论文提出了一种整合文化维度的多模态自动翻译模型，旨在优化机器翻译系统，并提升跨文化传播的效率。最终，研究结论强调了多模态视角对视听翻译研究的必要性，并为未来研究和实践提供了贡献。

(١) المراجع العربية

1. جيلالي، ناصر. (2013). إشكالية الترجمة في لغة الحاشية السينمائية. جامعة وهران.

2. جيلالي، ناصر. (2022). استراتيجيات نقل الألفاظ ذات الحمولة الثقافية في الترجمة السمعية البصرية. مجلة الكلم. (1). 906:920.
3. د. سعدية موسى عمر البشير. (2019). السيميائية: أصولها ومناهجها ومصطلحاتها.
4. زندال، بشير. (2022). الترجمة السمعية البصرية في العالم العربي تاريخها، وماهيتها، واشكالها. مجلة العلوم التربوية والدراسات الإنسانية. (23). 182 :158.

2) 外国参考文献

- 1) Díaz Cintas, G. (2009). “*Audiovisual Translation: Subtitling.*” Routledge.
- 2) Díaz Cintas, G. (2012). “*The Didactics of Audiovisual Translation.*” John Benjamins Publishing Company.
- 3) O’Halloran. (2013). Multimodal Discourse Analysis. The Bloomsbury Handbook of Discourse Analysis. Bloomsbury Publishing. London. P.121
- 4) Zhu Liqiu. Characteristics of Movie Subtitle Translation and Simplification Strategy [J], Journal of Jilin TV & Radio University, 2016(9): 76-77.
- 5) 刘大燕. (2011). 解读视听翻译背景下文本概念. 重庆交通大学外国语学院. 79-83
- 6) 周涛. (2011). “论关联理论下视听字幕翻译策略研究.” 上海交通大学.
- 7) 张德和王璐. (2010). 多模态话语模态的协同及在外语教学中的体现 [J]. 外语学刊, 2010 (02) :97-102.
- 8) 杨信彰. (2009). 多模态语篇分析与系统功能语言学[J]. 外语教学, 2009, 30 (04) :11-14.
- 9) 王华树、李莹. (2020). “字幕翻译技术研究：现状、问题及建议.” 北京外国语大学、广东农工商职业技术学院. 2020 (6) : 80-85